

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce** (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

**Posudek** : oponent

**Práci hodnotil(a)**: Mgr. Varvara Golovatina

**Práci předložil(a)**: Ing. Martina Petříková studentka 3. ročníku bakalářského programu Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

**Název práce**: Webové stránky města Plzně – ruská verze.

---

### 1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo provedení analýzy současného stavu cizojazyčných verzí oficiálních webových stránek města Plzně, které jsou dostupné na webové adrese <http://www.plzen.eu/>, a návrh varianty webových stránek v ruské jazykové mutaci. Tento cíl Ing. Martina Petříková beze zbytku splnila.

Autorka se podrobně prozkoumala českou, anglickou a německou verzi oficiálních webových stránek města Plzně, kromě toho, se seznámila z webovými stránkami dalších měst, které jsou populárním cílem ruských turistů, a to Praha, Brno, Karlovy Vary, Mariánské lázně apod. Ing. Petříková navrhla tři možné varianty překladu a následně přeložila informace z české verze oficiálních webových stránek města Plzně do ruštiny.

Autorka také dobře se seznámila s teorií překladu a názory předních českých teoretiků překladu, prostudovala překladatelské metody, které využila při vlastním překladu webových stránek.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Zpracování zadaného úkolu bylo velmi náročné. Ing. Petříková prozkoumala existující verzi webových stránek a odbornou literaturu teorie překladu, prokázala teoretickou znalost překladatelských postupů a schopnost jejich praktické aplikace. Úroveň překladu je velmi dobrá, i když jsou v přeloženém textu některé nezásadní chyby (např. na str. 35 text «с информациями касающимися безопасности города» mohl by být přeložen «с информацией, касающейся безопасности города», na str. 47 text «первое проявление барокка в городе» mohl by být přeložen «первое барочное строение в городе», apod.).

Autorka také použila hodně dalších zdrojů informace, uvedených v kapitolách 2. a 3. teoretické části, také nabídla spolupráci odbor magistrátu, který spravuje městské stránky.

Předložená práce je samostatná a považujeme je za velmi aktuální a perspektivní. Práce má předpoklady pro další odbornou činnost.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předložená práce má logickou kompozici, obsahuje dvě základní části (teoretickou a praktickou), které jsou dále členěny na kapitoly, materiál je dobře utříděný a smysluplně zpracován.

Po formální stránce je text vypracován velmi pečlivě a detailně, nevyskytují se závažnější jazykové nedostatky (s výjimkou některých překlepů, které považujeme za nezásadní tiskové chyby).

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Předloženou bakalářskou práci hodnotím velmi kladně, je přehledná rozsahem a aktuální. Výsledky práce mohou být využity pro zpracování ruské verzi oficiálních webových stránek města Plzeň, které jsou dostupné na webové adrese <http://www.plzen.eu/>, a sloužit jako model pro překlad webových stránek do ostatních cizích jazyků, např. do španělštiny, francouzštiny, polštiny, čínštiny apod.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Co dle Vašeho názoru dělalo Vám největší potíže při překladu?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):**  
Výborně.

Datum: 14. května 2012

Podpis:

